

Transcultural  
**Journal of Humanities & Social Sciences**

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of  
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities

**TJHSS**

Designed by Abeer Azmy & Omnia Kadaf



**BUC Press House**



**Volume 1 Issue (4)**

**Summer 2021**



**T**ranscultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

#### **TJHSS Aims and Objectives:**

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| ▣ <b>Print ISSN</b>  | <b>2636-4239</b> |
| ▣ <b>Online ISSN</b> | <b>2636-4247</b> |

## EDITORIAL MANAGING BOARD

Prof. Hussein Mahmoud BUC, Cairo, Egypt Email: <a href="mailto:hussain.hamouda@buc.edu.eg">hussain.hamouda@buc.edu.eg</a>	Editor-in-Chief
Prof. Fatma Taher BUC, Cairo, Egypt Email: <a href="mailto:fatma.taher@buc.edu.eg">fatma.taher@buc.edu.eg</a>	Associate Editor
Prof, Nihad Mansour BUC, Cairo, Egypt Email: <a href="mailto:nehad.mohamed@buc.edu.eg">nehad.mohamed@buc.edu.eg</a>	Managing Editor
Prof. Mohammad Shaaban Deyab BUC, Cairo Egypt Email: <a href="mailto:Mohamed-diab@buc.edu.eg">Mohamed-diab@buc.edu.eg</a>	Editing Secretary
Dr. Rehab Hanafy BUC, Cairo Egypt Email: <a href="mailto:rehab.hanfy@buc.edu.eg">rehab.hanfy@buc.edu.eg</a>	Assistant Editing Secretary

## EDITORIAL ADVISORY BOARD

**Prof. Carlo Saccone**  
Bologna University,  
Italy  
Email:  
[carlo.saccone@unibo.it](mailto:carlo.saccone@unibo.it)

**Prof. Lamiaa El Sherif**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamia.elsherif@buc.edu.eg](mailto:lamia.elsherif@buc.edu.eg)

**Professor Kevin Dettmar,**  
Professor of English  
Director of The  
Humanities Studio  
Pomona College, USA,  
Email:  
[kevin.dettmar@pomona.edu](mailto:kevin.dettmar@pomona.edu)

**Dr. V.P. Anvar Sadhath.**

Associate Professor of  
English,  
The New College  
(Autonomous), Chennai  
- India  
Email:  
[sadathvp@gmail.com](mailto:sadathvp@gmail.com)

**Prof. Baher El Gohary**  
Ain Shams University,  
Cairo, Egypt

Email:  
[baher.elgohary@yahoo.com](mailto:baher.elgohary@yahoo.com)

Prof. Lamyaa Ziko  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg](mailto:lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg)

Prof. El Sayed  
Madbouly  
BUC, Cairo Egypt

**Prof. Dr. Richard  
Wiese**

**Prof. Renate  
Freudenberg-Findeisen**  
Universität Trier/  
Germany  
Email: [freufin@uni-trier.de](mailto:freufin@uni-trier.de)

**Professor Georg  
Guntermann**  
Universität Trier/  
Germany  
Email: [Guntermann-Bonn@t-online.de](mailto:Guntermann-Bonn@t-online.de)

**Prof. Manar Abd El  
Moez**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[manar.moez@buc.edu.eg](mailto:manar.moez@buc.edu.eg)

Email:  
[elsayed.madbouly@buc.edu.eg](mailto:elsayed.madbouly@buc.edu.eg)

**Prof. Dr. Herbert  
Zeman**  
Neuere deutsche  
Literatur  
Institut für Germanistik  
Universitätsring 1  
1010 Wien

University of Marburg/  
Germany  
Email: [wiese@uni-marburg.de](mailto:wiese@uni-marburg.de),

**Isabel Hernández**  
Universidad  
Complutense de Madrid,  
Spain  
Email: [isabelhg@ucm.es](mailto:isabelhg@ucm.es)

**Elena Gómez**  
Universidad Europea de  
Madrid, Spain  
Email: [elena.gomez@universidadeuropea.es](mailto:elena.gomez@universidadeuropea.es)  
Universidad de Alicante,  
Spain Email: [spc@ua.es](mailto:spc@ua.es)

**Mohamed El-  
Madkouri Maataoui**  
Universidad Autónoma  
de Madrid, Spain  
Email: [el-madkouri@uam.es](mailto:el-madkouri@uam.es)

E-Mail:  
[herbert.zeman@univie.ac.at](mailto:herbert.zeman@univie.ac.at)

**Prof. Dr. phil. Elke  
Montanari**  
University of  
Hildesheim/ Germany  
Email: [montanar@unihildesheim.de](mailto:montanar@unihildesheim.de),  
[elke.montanari@unihildesheim.de](mailto:elke.montanari@unihildesheim.de)

[wiese.richard@gmail.com](mailto:wiese.richard@gmail.com)

**Carmen Cazorla**  
Universidad  
Complutense de Madrid,  
Spain  
Email: [mccazorl@filol.ucm.es](mailto:mccazorl@filol.ucm.es)

**Prof. Lin Fengmin**  
Head of the Department  
of Arabic Language  
Vice President of The  
institute of Eastern  
Literatures studies  
Peking University  
Email: [emirlin@pku.edu.cn](mailto:emirlin@pku.edu.cn)  
Prof. **Sun Yixue**

President of The  
International School of  
Tongji University  
Email: 98078@tongji.ed  
u.cn

**Prof. Wang Genming**  
President of the Institute  
of Arab Studies  
Xi'an International  
Studies University

Email: genmingwang@  
xisu.cn

**Prof. Zhang hua**  
Dean of post graduate  
institute  
Beijing language  
university  
Email: zhanghua@bluc.  
edu.cn

**Prof. Belal Abdelhadi**  
Expert of Arabic  
Chinese studies  
Lebanon university  
Email: Babulhadi59@ya  
hoo.fr

### **Is Chinese hard to learn?**

#### **An overview of Chinese learning difficulties in relation to Chinese teaching methods**

#### **汉语是否难学？**

简论汉语难学几点与教学方法的关系

Nada Moghith 陈露

博士研究生

厦门大学人文学院中文系 厦门 361000

福建省厦门市思明区思明南路 422 号

**Nada Moghith**

Doctoral student

Xiamen University college of Humanities Chinese department Xiamen 361000

No. 422 Siming south street, Siming District, Xiamen City, Fujian Province, China

#### **汉语是否难学？**

简论汉语难学几点与教学方法的关系

**摘要：**汉语难学和复杂性来源于汉语是表意视觉的语言，对于母语是表音的书写系统为拼音文字的学习者是很难。如果将汉语分为“语”与“文”，将汉语能力分为“听说”与“读写”两组的语言能力，就可以从不同角度来重新判断汉语是否难学、汉语哪一分是难学“语”还是“文”，哪一组语言能力是难学“听说”还是“读写”。从而可以提出适合各自具有的难学点的教学方法。本文从非汉字圈汉语学习者角度讲明目前汉语教学中采用西方引进的语言教学方式导致的困难，并探讨采用汉语汉文分开教学的优势。

**关键词：**汉语难学；语文分开；汉语习得；汉语教学

### **Is Chinese hard to learn?**

#### **An overview of Chinese learning difficulties in relation to Chinese teaching methods**

**Abstract:** One of the reasons that makes learning Chinese language a difficult and complexed process to those whose native language is phonetic and based on alphabets, is the fact that Chinese Language is an ideographic and visual language. However, if when teaching Chinese, we divide spoken language from the written characters, and consequently divide language skills into two groups, “listening and speaking” and “reading and writing”, this would allow us to reconsider those complexities and the difficulties of learning process for each of them. Moreover, this categorization would help us understand which division is hard to learn, the oral

language, or the characters, and which group of abilities is more difficult to master, “listening and speaking” or “reading and writing”. Therefore, there could be an adaptation of the teaching methods to the respective difficulties of the mentioned categories. Hence. This article explains the difficulties caused by the current language teaching methods adopted from the west and western languages from a foreign learner perspective, and discusses the advantages of separating Chinese oral language from Chinese characters when teaching Chinese language, and use new methods that adopt to each language ability group.

**Keywords:** Chinese is hard; oral and written separation; Chinese acquisition; Chinese teaching

## 引言

David Crystal 在论证英语成为了世界通用语是因为英语不难学时，他指出“这样的论点被误解了。尽管拉丁语有很多曲折的词缀和性别差异等的难学因素，但它曾经是一种主要国际通用语言。在不同的时间和地点，希腊语、阿拉伯语、西班牙语和俄语等也成为了通用语或者起码被大量人口采用的。易于学习与之无关。”<sup>1</sup>基本上各种母语的儿童不管他们的语言语法多么复杂，都会在相同的时间内学习说话。而且从语法和句法角度来看，汉语与这些语言相比，是中等不算太难的语言。汉语没有性别差异、没有形态变化、也没有动词变态等。再说，母语为汉语的人并不以为汉语难学，及来自汉字文化圈的人，也没有这种感觉。

目前汉语学习者日益增加，但是增加的意思是选择学习汉语的人数越来越多，但是多少人真正学会或者成功习得汉语、多少人达到地道或者高级的水平。换句话说，多少人开始学习汉语，困难学而退学。更值得思考是多少人学习后获得读写能力，多少人获得听说能力。那么，问题是汉语本身是难学还是汉语教学方法和模式不适合汉语的特点？

### 一、我们外国人学习什么汉语

外国人学习“现代汉语”的“普通话”Mandarin。“现代汉语是现代中国‘汉民族’所使用的语言。现代汉语既有多种方言，也有民族共同语。现代汉民族共同语就是以北京语音为标准音，以北方话为基础方言，以典范的现代‘白话文’著作为语法规范的普通话。”<sup>2</sup>但是外国人学习的“汉文”是整个中国民族和各种方言使用的“文字”的现代汉语的“简体字”。

### 二、汉语特点与汉语难学来源

现代汉语特点若干，但是本文范围重视从外国人角度分析出以下三个主要特点：

---

<sup>1</sup> David Crystal (2003) English as a global language, Cambridge University Press: p.8

<sup>2</sup> 黄伯荣、廖序东(2007)现代汉语,北京:高等教育出版社:1页

## 1. “汉语言”和“汉文字”是两个完全不同的系统

外语或第二语言教学界所采用“听说教学法”学者认为学习外语是为了实现交际，所以“二语言习得最成功的方法就是通过母语者使用的语言呈现正确的范例，让学生模仿、重说。”<sup>3</sup> 后来，学生学习字母的读音后，通过认识的语音，就能够自然培养读写的能力。但是汉语文字是无声的文字，汉字不提示发音，所以对习惯表音语言的学习者来说，汉语的语言和文字是两个不同的系统，一个是听觉符号的系统，一个是视觉的符号的系统。

## 2. 汉语组词也采用视觉的逻辑，抽象性很有限

从语言的性质角度来讲，“汉语是具象思维的语言，使用拼音文字的语言大多数是抽象思维的语言。拼音文字语言使用词来表达事物的方式，比汉语和汉文的方式具有更高层次的抽象”<sup>4</sup>而且具有着广义概念。比如说，英语的“pasta”是用字母符号记录使用面粉制造的食物的一个词。我们学习汉语初级时，就学到了“pasta”或“noodles”这个食品，汉语中等于“面条”，但是在中国实际生活中，情况比根据这个西方语言“翻译教学方法”看法更复杂。汉语和汉文中记录的事物是比较具体。汉语用文字符号记录并表现出事物的象形特性。古代创造汉字是“以字释义”的逻辑，所以它使用词来表达眼睛面前的对象，不是大脑想的对象。从而，英语中“pasta”这个词，汉语中记录眼睛看的对象，有时看东西做法如“拉面”、“扯面”、“切面”、“削面”。有时看东西样式如英语中的“Mushroom”这个词，汉语中有“白玉菇”、“金针菇”、“猴头菇”、“鸡腿菇”。

这个特点在动词上是更明显的，因为汉字逻辑本来是试图模拟描述对象，也就是表现出象形特性，动词也描述动作的形式，如下的例子：

动词	动词词义
拿	用手或用其他方式抓住。
提	垂手拿着有环、柄或绳套的东西。
捏	用拇指和别的手指夹（软的东西）。
捧	用双手托。

<sup>3</sup> Wilga M.Rivers (1964) *The psychologist and the foreign language teachers, USA: The University of Chicago Press* : p. 107

<sup>4</sup> 汪美琼（2009）具象与抽象：汉英思维方式与语言表达差异对比研究，湖北第二师范学院学报，第10期：17-20页



抱 用手臂围住。

汉语具象语言中使用的例子	拼音抽象语言中使用的例子
他手里 <b>拿</b> 着一把伞。	He <b>holds</b> an umbrella
她手里 <b>提</b> 着个篮子。	He <b>holds</b> a basket
他 <b>捏</b> 住鼻子。	He <b>holds</b> his nose.
她 <b>捧</b> 着茶杯。	She is <b>holding</b> the tea cup
妈妈 <b>抱</b> 着她的孩子。	The mom is <b>holding</b> her baby

### 动词

### 动词词义

抬

向上举起。共同用手或肩膀搬东西或指两个人合力抬物。

担

用肩膀挑。

背

(人)用脊背驮。

夹

从两旁钳住。

汉语具象语言中使用的例子	拼音抽象语言中使用的例子
他们把桌子 <b>抬</b> 起来。	They <b>carry</b> the table
过去人民都 <b>担</b> 水。	In the past everybody <b>carried</b> water home
妈妈 <b>背</b> 着孩子。	The mother is <b>carrying</b> her kid on her back
她 <b>夹</b> 着皮包。	She is <b>carrying</b> a leather bag under her arm

上面的动词在拼音抽象语言中意思是“hold”和“carry”，它们在汉语中有许多表意或表形式的词。此外，使用普通的英-汉词典查“hold”或“carry”这个词就查到汉语中至少十几个词。对于母语书写系统为拼音文字的学习者是一种需要长期来把大脑使用语言的习惯转过来的难点。

### 3. 汉语词有“词”和“字”两个基本单位

由于汉语中单音节语素绝大多数都能充当词根语素，“因此，汉语合成词中运用复合组合词根语素构成的情况最多。如“江河”、“补偿”等。”<sup>5</sup>“江河”里面的“河”也可构成另外的词如“河岸”，“补偿”里面的“补”可以构成另外的词如“补养”“补课”等。此外，如果要问“妈妈高血压病的新药放在圆桌上”这句话里有多少个字，答案很清楚就是 14 个字，但是如果问句子里有多少个词，答案有可能不太清楚，高血压病算是一个词还是高、血、

<sup>5</sup> 黄伯荣、廖序东(2007)现代汉语,北京:高等教育出版社:7页

压、病每一个字也算是一个词。圆桌是个独立的词还是“圆形桌子”短语被缩减的双音节词等。如果不能使用我们拼音文字语言的习惯来区分清楚汉语中的字和词。就更不能使用拼音文字语言的逻辑和教学模式教授“汉语”和“汉文”。总结来说，因为中国传统语言文字学是“以字为词”，这是因为中国古代的词基本上是单音节的，“于是现代汉语单音节语素占整个语素量的 95%。而汉语中许多词都不是‘天然的语言单位’，而是临时的字组。”<sup>6</sup>所以，“汉语词汇是以复合词为主，合成词是汉语里最基本也是最发达的构词法。合成词的意义与构词的语素义有紧密的联系。”<sup>7</sup>

### 三、适应汉语特点与难学特征的教学模式

#### 1. “汉语”与“汉文”分开教的教学模式

如前所述笔者认为对外国人来说，尤其非汉字圈的学习者，将“汉语”视为像两种语言一样，一种与“汉语音”包括拼音的声母、韵母和声调相关的表音听觉的语言。还有一种与“汉字”包括笔画、部件、部首、独体字、合体字和字义等相关的表意视觉的语言。目前使用西方语言教学模式——通过“文”教“语”导致一方面大多数开始学习汉语因为“汉字”难学而放弃学习，另一方面学生付出很大精力学习几年后还是有“哑巴汉语”的现象。这因为我们采用的教材都是用文字材料来教词汇、语法甚至语音。这也能解释本人学习汉语学了四年，毕业后直接到中国工作，在几年期间内，脑子培养了很奇怪的习惯，即为了听懂别人说的话，就需要在脑子里写这句话的汉字才能听懂。开始学习语言习得后，才能理解为什么脑子有这样的习惯，是因为我四年内学的是“汉文”不是“汉语”。

“语文分开”教学模式是什么？“‘语文分开’是一种对外汉语教学模式，它和‘语文一体’‘语文并进’的教学模式在教学理念、教材编写和教学方式上是截然不同的。‘语文分开’是指‘语言教学’和‘文字教学’分开进行，分别使用不同的教学方法教授各自的内容。”<sup>8</sup>这种模式在微观效应层面上，不仅能分开地单独地针对汉语普通话“听说能力”和汉文“读写能力”中的难学特点，而且能够适应目前世界上的学习者的不同类型、年龄、学习动机和学习目的的需求。在宏观层面上，不仅能改变世界上“汉语难学”的形象，而且能更高效地推动汉语传播。

---

<sup>6</sup> 周健（2007）汉字教学理论与方法，北京：北京大学出版社：32页

<sup>7</sup> 刘珣（2016）对外汉语教育学引论，北京：北京语言大学出版社：362页

<sup>8</sup> 张朋朋（2007）语文分开,语文分进的教学模式，汉字文化，第1期 64-68页

这种模式在实际上有许多个案能证明成功性，比如本人有毕业于中文系当导游的几位同学，他们能使用很复杂的汉语句子解释埃及的法老历史，而不能写下来很简单的汉语句子。

如果学习者的目标是学习汉语的综合运用能力包括听、说、读、写，也可以采用“先语后文”教学模式。“所谓‘先语后文’，是指在汉语作为第二语言/外语教学中，在其初始阶段，利用《汉语拼音方案》先教授汉语口语，不识汉字，不写汉字，但不回避汉字。在汉语语音基本授完，并且学习者已具有初步汉语口语基础之后，开始认读汉字，只认不写。认识一定数量汉字之后，再开始描汉字，边描边写，最后脱离临摹，开始写汉字，同时进入听说读写综合训练阶段。”<sup>9</sup>

总之，笔者不是说汉语“普通话”没有难度很大的一些点如声调、量词等。但是从母语为拼音文字语言的学习者角度来看，口头上的“汉语”使用的句子结构比较简单、内涵的语法比较纯粹。将汉语口头交际能力跟书面交际能力连起来，使它们相互阻碍，导致学习者因为汉字难学而流失。

## 2. 汉语“普通话”、听说能力应该采用“从大到小”教学模式

外国学习者目前学习汉语“普通话”听说能力，也是通过西方引进的二语言习得理论和方法来教/学的。初级时先学习汉语音的拼音包括声母和韵母（作为语言的基本字母拼音）、声调，然后直接通过课文教生词、语法点等。换句话说，我们与拼音语言教学方法相同，先进行语音教 b 学，并使用拉丁字母教音素包括音素的发音和声调，然后组成的音节的发音，再教由音节组成的词汇，最后如上面所述通过使用“汉文”写的课文，以及由讲授词汇和语法规则来教授造句和理解该课文中的句子。总之，我们现在教/学汉语是从小到大，从词和语法规定到句子。那么，为何应该采用“从大到小”、“从句到词”教学模式！

乔姆斯基认为“语言是句子的集子。每个句子在长度上是有限的，它也由有限的结构成分（字母或词汇）的集构成。”<sup>10</sup>从而，借鉴第一语言习得引导第二语言习得可以说，儿童习得母语时，输入语言单位及语言交际的基本单位都是“句子”，词汇和语法在语言交际中，是有语言环境并不是孤立存在的。

迈克尔·刘易斯的“语块教学法”中，也认为“语言并非由传统的语法和词汇组成，而是由多词的预制语块组成。换句话说，我们使用自然语言时，句子生成不是靠单词和语法组

---

<sup>9</sup> 赵金铭（2011）初级汉语教学的有效途径——“先语后文”辩证，世界汉语教学，第3期 376-387 页

<sup>10</sup> Chomsky Noam (1959) On Certain Formal Properties of Grammars, Information and Control 2: p.137-167

成，而使用一些预制好的语快。”<sup>11</sup>在二语言教学中语块教学法将语块作为教学的基本单位。语块是按照一定的语法规则生成的语言单位，使用时不需要有意识地注意语法结构，缩短了从理解到产出语言信息的时间，因而可极大提高语言使用的正确性和流利性。

这种方法如果在所有拼音语言的二语习得培养听说能力，是又快又有效的教学方法。考虑上面的 2、3 点的汉语特点和难学特点，在汉语习得培养听说能力中，是更快更有效的教学方法。因为学生使用学过的单词和语法点自己造句，自然习惯使用自己拼音语言的知识来造句，从而，出现的偏误率更高。

所以，采用“从大到小”教学模式教学生口头的普通话，从简单的句子或语块如“你好”、“再见”、“没关系”“回头见”等，到中等难度的语块如“怎么回事”“欢迎光临”、“一路顺风”、“不要放在心上”、“放……鸽子”等，到组成更复杂的句子预制的语块组成如“以……为……”、“一……就……”、“是……的”和所承载中国传统文化蕴意的成语和谚语等。

### 3. 汉语“文字”、读写能力应该采用“从小到大”教学模式

如前所述，汉语词汇是以复合词为主，合成词的意义与构词的语素义有紧密的联系。我们目前采用拼音语言引导的教学模式，通过“词”学习识别、书写汉文。就采用“从大到小”的“汉文”教学模式。这使学习者觉得汉字杂乱无章，同时，因为“汉语总共有多少字？”这个问题在外国学习者脑子里没有明确的答案，就觉得一生努力学习都学不会。但是如果采用“汉文”“从小到大”的教学模式。这个概念以两个方面来理解——汉字本身的结构和汉字作为词的字组。

首先我们需要理解汉字的结构。汉字在结构上分两大类，即独体字和合体字。独体字又分象形字和指事字，合体字又分会意字和形声字。合体字是由独体字的偏旁构成的。“汉字的部首一般是独体字而来的偏旁，所以，部首本身可以说是汉字最基本的构件。部首往往又是合体字中会意字的偏旁和形声字的形旁，所以，以部首为纲教汉字，便于对合体字中的会意字和形声字进行结构上分析和字义上的说明。”<sup>12</sup>

#### 1. 汉字本身的结构识别和书写：

对汉字字形而言“从小到大”是组成结构的体现。从笔画、笔画顺序和笔画演变入手。如下图：

---

<sup>11</sup> Micheal Lewis (1997) *Implementing the lexical approach: putting theory into practice*, United Kingdom: Heinle, Cengage Learning: p.7

<sup>12</sup> 张朋朋(2007)常用汉字部首,北京语言大学出版社: 11 页



基本笔画有 8 种：横、竖、撇、捺、点、提、钩、折。复合笔画有 25 种。让学生熟悉笔画的笔形。“然后教笔顺的 8 种：1) 从左到右如“川”、“从”。2) 从上到下如“三”、“下”。3) 从外到内如“向”、“风”。4) 从中到边如“小”、“水”。5) 先内再封口如“回”、“且”。6) 先横后其他如“七”、“夫”。7) 先正体后其他如“中”、“事”。8) 先正体后点如“我”、“发”。”<sup>13</sup>然后也需要介绍笔画变形让学生观察笔画使用在汉字不同位置的变形如“撇”在“千”“开”“川”“右”“必”等。在采用“从小到大”方法中学生不需要知道每一个基本笔画、复合笔画的名称或者每一个笔画的变形情况，但是意识到这些汉字的组合成分。在识别汉字过程中使学生理解组成汉字的成分有一定的关系，并让他们在学习书写过程中使用“已有的知识形成新的知识”的方法。而不是每个新字或词要从零识别和记住。

## 2. 汉字作为词的字组字义识别：

“汉语词汇教学基本教学单位的主要分歧反映在一元论与二元论之间的对立。前者坚持词是唯一的基本语言教学单位，后者则主张汉语既有词也有字这两个基本语言教学单位。”<sup>14</sup>笔者认为汉语的词汇当然有词也有字这两个基本单位。从而，“汉文”中的词汇对词的字组意义而言，也可以说组成的成分“从小到大”的结构。如下图：

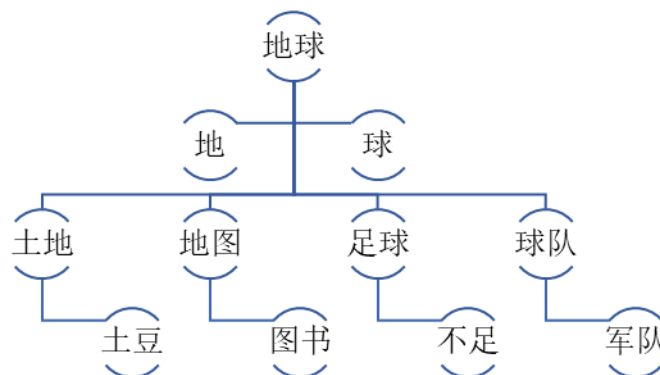


<sup>13</sup> Janet Zhi qun Xing (2006) Teaching and learning Chinese as a foreign language: a pedagogical grammar, Hong Kong University Press: p.125

<sup>14</sup> 白乐桑(2018)一元论抑或二元论: 汉语二语教学本体认识论的根本分歧与障碍, 华文教学与研究, 第 4 期 1-11 页

上图上的组词成分不意味着每个词是由前面的成分组成的，比如说部首本身也可以视为独体字和词如“手”、“心”、“土”。但是意味着每个词一定有部首或独体字组成的。所以，采用“从小到大”的模式来教词汇也能助于提高学生对“汉文”中复合词特点的认识。老师不一定将每个新词分析或拆分给学生讲解字的字组，但是首先要讲解部首的意义，然后通过使用在“字本位”理论上出现的教学方法讲解语素的意义。如下面两个方法：

学 学习  
学校  
学生  
同学  
大学  
文学  
数学



在教学初级阶段让学生培养语素意识就能：

1. 解决“词素错序”和“词素错读”的现象。“词素错序”是指学生经常把双音节并列合成词的语素序列写反或说反颠倒。这个偏误多出现在“并列合成词”因为两个字在外国人的脑子里没有任何顺序的逻辑。比如：“节省”有时读为“省节”。“词素错读”是指因为学生通过“词”学习汉文，词素单独或者在别的词出现时，识别错或者读错。比如“熟悉”词的“熟”词素在别的词“熟练”学生读为“xilian”。
2. 提高对成语和谚语的理解和学习兴趣。就能理解在单音节基础上创造的成语和谚语如“自知自觉”、“授人以鱼不如授人以渔”。
3. 提高实际的汉文阅读能力如报纸、文学作品等。课堂外的“汉文”尤其新闻、文学等多使用单音节词。比如：人民日报上“人民日报批美式民主：失序之责谁来负”这个要闻，如果使用课堂里教授的在“词本位”基础上的汉文，应该是“人民日报批评美国的格式：失去秩序的责任谁来负责”。“根据进行的研究发现尽管词汇知识和语素意识显著相关，语素意识仍然能在词汇知识之外对阅读理解发生作用。换句话说，语素意识和词汇知识虽然共享很多成分，但语素意识也包含不同于词汇知识的特殊成分。”<sup>15</sup>
4. 提高举一反三和通过认字猜词义的能力。自然能利于扩大学生词汇量。因为对外国人来说，汉字是无声的符号，但是它是有意义的符号，而且汉文中的信息

<sup>15</sup> 吴思娜(2017)语素意识在外国学生汉语阅读理解中的作用, 华文教学与研究,第 1 期 34-41 页

密集度高于单纯的表音文字。学习者易于忘记读音，却还能猜出字义，从而，理解词素意义，构成其他词时，学生能通过知道的词素自然习得新词。

### 结论

“汉语难学”的形象是世界上的汉语传播的瓶颈。但是“汉语难学”是一个广义的概念，从母语书写系统为拼音文字的学习者角度来分析汉语的特点。而将汉语分为口头上的“普通话”和书面上“汉文”两个不同的系统，让我们意识到各自具有自身的特点，并能助于分开分析各系统的难学特点。从难学特点中找出适合汉语的教学方式。本文从外国汉语学习者角度提出三个主要难学点：“汉语音”和“汉文字”是两个完全不同的系统、汉语组词也采用视觉的逻辑，抽象性很有限以及汉语词有“词”和“字”两个基本单位。从而主张采用三种适合难学点的教学模式：“汉语”与“汉文”分开教的教学模式、汉语“普通话”、听说能力应该采用“从大到小”教学模式以及汉语“文字”、读写能力应该采用“从小到大”教学模式。笔者认为采用上面的模式教授汉语能助于减低汉语难学的难度，而且能突破汉语传播的难关。

**参考书目:**

- [1] David Crystal. English as a global language [M]. Cambridge University Press. 2003 p.8
- [2]黄伯荣、廖序东.现代汉语.北京: 高等教育出版社.2007年 1-7 页
- [3] Wilga M.Rivers (1964) The psychologist and the foreign language teachers, USA: The University of Chicago Press : p. 107
- [4] 汪美琼 (2009) 具象与抽象 :汉英思维方式与语言表达差异对比研究 , 湖北第二师范学院学报, 第 10 期: 17-20 页
- [5]周健.汉字教学理论与方法[M].北京: 北京大学出版社.2007.第 32 页
- [6]刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言大学出版社.2016年 362 页
- [7]张朋朋.语文分开,语文分进的教学模式[J].汉字文化.2007 年第 1 期
- [8]赵金铭.初级汉语教学的有效途径——“先语后文”辩证[J].世界汉语教学.2011 年第 3 期
- [9]Chomsky, Noam. On Certain Formal Properties of Grammars[J].Information and Control 2.1959. p.137-167
- [10]Micheal Lewis. Implementing the lexical approach: putting theory into practice[M]. United Kingdom: Heinle, Cengage Learning.1997 p.7
- [11]张朋朋.常用汉字部首[M].北京语言大学.2007年 11 页
- [12]Janet Zhi qun Xing. Teaching and learning Chinese as a foreign language: a pedagogical grammar[M]. Hong Kong University Press. 2006 p.125
- [13]白乐桑.一元论抑或二元论: 汉语二语教学本体认识论的根本分歧与障碍[J].华文教学与研究.2018 年第 4 期
- [14]吴思娜.语素意识在外国学生汉语阅读理解中的作用[J].华文教学与研究.2017 年第 1 期。